

English & Japanese Journal of Hachioji City

Ginkgo

ギンコ



▲Performance by Kaohsiung City
Performance Group of Taiwan in Hachioji
Festival 2014

▲平成26年の八王子まつりでの台湾・高雄市
パフォーマンス団の演技の様子

About the Revisions of Long-term Care Insurance System

The Long-term Care Insurance System has been revised in April 2015 to make it easier for those who have difficulties on everyday life at home to enter the *Tokubetsu-yogo* Nursing Home. The revisions allow those who has authorized as care level 3 and up. Also the standard cost of entering a Long-term Care Insurance facility rose from 320 yen to 370 yen in April 2015. See the back page for the details of the revisions from August 2015.

(Continued on the back)

介護保険制度の主な改正点について

自宅での生活が困難な方々が特別養護老人ホームへ入所しやすくなるよう、平成27年4月から、新たに入所する方については、原則として要介護3以上が対象となりました。

同じく平成27年4月から介護保険施設等の多床室の居住費について、基準費用額が320円から370円に変更になりました。裏面では平成27年8月からの改正点についてお知らせします。

(裏面に続く)

Population of Non-Japanese Residents
As in the End of May, 2015 Countries: 104
Male: 4,441 Female: 5,301 Total: 9,742

外国人人口
平成27年5月末現在 104か国
男4,441人 女5,301人 計9,742人

About the Revisions of Long-term Care Insurance System

介護保険制度の主な改正点について

◆ Revisions from August 2015

The user cost rate will rise to 20 percent for persons whose total income is above a certain amount.

To make the system sustainable with keeping insurance premiums as low as possible, the user cost rate for those who fulfill the following conditions will rise to 20%.

- The total income of the 1st insured is more than 1.6 million yen.
- The total income including pension income of the 1st insured in a household is more than 2.8 million yen for single insured or 3.46 million yen for more than 2 insured.

Ceiling amount of high cost long-term care expense will change

In case the paid burden within a month exceeds the ceiling amount, the excess amount will be provided as "High cost long-term care expense" upon request. This time, the ceiling amount will be 44,400yen for the insured whose income level is no lower than active workers.

Eligibilities for Premium Burden Ceiling System will change

The system reduces burdens for persons with low income (all house hold members should be municipal tax exempt) by reducing the ceiling cost on food and residence fee of a long-term care insurance facility or short stay service upon request. Municipal-tax exempt household with either of the following conditions will be no longer eligible from August.

- Couples having separate households and a spouse is not tax-exempt.
- The total amount of savings is more than 10 million yen for single person and 20 million yen for a couple.

Inquiries:

Long-term Care Insurance Section ☎042-620-7442

◆ 平成27年8月からの改正点

一定以上の所得の方の利用者負担割合が2割に変わります

保険料の上昇を抑えつつ、制度の持続可能性を高めるため、下記の条件に両方当てはまる方の利用者負担割合が2割に変更されます。

- 第1号被保険者本人の合計所得が160万円以上
- 同一世帯の第1号被保険者の年金収入及びその他の合計所得金額の合計が、単身で280万円以上、2人以上の世帯で346万円以上

高額介護サービス費の上限額の一部が変わります

同月内に利用したサービスの利用者負担（1割または2割）の合計金額が一定の上限額を超えたときは、申請により超えた分を「高額介護サービス費」として支給します。また、現役並みに所得がある方についての上限額が44,400円に変更となります。

負担限度額認定制度の対象となる方の条件が変わります

所得が低い方（世帯全員が市民税非課税）については、申請により介護保険施設に入所・短期入所した場合の食費・居住費を軽減する制度があります。8月からは市民税非課税世帯でも下記のいずれかの条件に該当する場合は、負担限度額認定制度の対象外です。

- 夫婦が世帯分離しているが、配偶者が市民税課税者である場合
- 預貯金等が単身で1千万円、夫婦で2千万円を超える場合

問い合わせ： 介護保険課 ☎042-620-7442

Takao 599 Museum Will Open!

On August 11, 2015, Takao 599 Museum will open with full of nature, historical, and tourism information about Mt.Takao and learning opportunities with its displays.

Location:

2435-3 Takao-machi,, Hachioji-shi

Takao 599 Museum awaiting ▶ for its opening



Inquiries: Tourism section ☎042-620-7378

高尾599ミュージアムがオープンします！

豊かな自然や歴史を誇る高尾山の魅力や観光情報などの発信や、展示などの学習機能を備えた「高尾599ミュージアム」が平成27年8月11日にオープンします。

所在地

八王子市高尾町2435番地3

▶開館に向けて準備中の高尾599ミュージアム

問い合わせ： 観光課 ☎042-620-7378

●**Japanese Lessons at Lifelong Learning Center**
19:00-21:00(Thu) July 16/Aug, no lesson /Sep 3
10:00-12:00(Fri) Aug.no lesson/Sep. 4, 11
Inquiries: Lifelong Learning Center ☎042-648-2232

●**Japanese Lessons at Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch**
19:00-21:00 (Wed.) July 22 /Aug. no lesson/Sep 9
Inquiries:
Lifelong Center Minamiosawa Branch ☎042-679-2208

●**Hachioji Fireworks Display**
Aug. 1(Sat) 19:00 – 20:30 (subject to change)
Venue: Public Baseball Field (in Fujimori Park)
3,500 fireworks, including impressive rapid-fire series of bursts called 'star-mines' and ground effect fireworks which create the grand finale, are launched to brighten the summer night.
Inquiries: Hachioji Tourist Association ☎042-643-3115

●**Star (Tanabata) Festival**
Aug.1(Sat) - 9(Sun)
Star Festival is held on Tanabata on the lunar calendar at Yuyake Koyake Fureai Village. Tanabata decorations from citizens color the village.
Inquiries:
Yuyake Koyake Fureai Village ☎042-652-3072

●**Hachioji Festival**
Aug. 7(Fri)-9(Sun)
Venue: Around JR Hachioji Station
Hachioji Festival is the biggest festival in the city with over 700,000 visitors every year. The 19 magnificent carved floats, which are outstanding in the Kanto area, parade along Koshu Highway with *hayashi*, the Japanese band. Also, dance of performance group from Kaohsiung, Taiwan, one of Hachioji's international friendship cities, and other events to liven up the festival.
Inquiries:
Hachioji Festival Executive Committee ☎042-648-1531

●**生涯学習センター 日本語教室**
午後7時～9時(木)7月16日/8月休講/9月3日
午前10時～12時(金)7月17日/8月休講/9月4、11日
問い合わせ:生涯学習センター ☎042-648-2232

●**生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室**
午後7時～9時(水)7月22日/8月休講/9月9日
問い合わせ:生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208

●**八王子花火大会**
8月1日(土) 午後7時～午後8時30分(予定)
場所:市民球場(富士森公園内)
見ごたえのあるスターメインからラストを飾る仕掛け花火までおよそ3,500発。豪快な打ち上げの音とともに真夏の夜空を美しく染め上げます。
問い合わせ:八王子観光協会 ☎042-643-3115

●**七夕まつり**
8月1日(土)～9日(日)
夕やけ小やけふれあいの里にて、旧暦の七夕にあわせて開催される七夕まつり。市民の方々から募集した七夕かざりが園内を彩ります。
問い合わせ:夕やけ小やけふれあいの里 ☎042-652-3072

●**八王子まつり**
8月7日(金)～9日(日)
場所:JR八王子駅周辺
毎年70万人を超える人出で賑わう市内最大の祭り。関東屈指とも言われる豪華な彫刻を施した19台の山車が囃子の音とともに甲州街道を練り歩きます。また、八王子市の海外友好交流都市である台湾・高雄市のパフォーマンズ団の踊りなど、様々な催しを用意しています。
問い合わせ:八王子まつり実行委員会 ☎042-648-1531

The Temporary Welfare Benefit and Special Benefit for Household with children in 2015

In order to alleviate burdens due to the rise in the consumption tax since April, 2014, Hachioji city will provide following benefits to the low income households and child rearing families.

■**Temporary Welfare Benefit**
The application form will be mailed to eligible households. Fill out the application and mail it back with necessary documents during August 3, 2015 and February 3, 2016. For further details, contact the Welfare Policy Section below.
Inquiries: Welfare Policy Section ☎042-620-7454

■**Special Benefit for Household with Children**
Genkyo-todoke, the present condition form for the child allowance, which is also an application for the benefit, will be mailed to eligible households. Fill out and mail it back with necessary documents during June 1 and November 30, 2015. For further details, contact the Child Welfare Service Section below.
Inquiries:
Child Welfare Service Section ☎042-620-7368

平成27年度臨時福祉給付金

子育て世帯臨時特例給付金について

平成26年4月からの消費税率引き上げの影響などを踏まえ、低所得者及び子育て世帯への負担を緩和するために、暫定的・臨時的な措置として、給付金を支給します。

■**臨時福祉給付金**
対象となる方に直接申請書を送付します。必要事項・書類を記入・添付の上、返信用封筒で平成27年8月3日～平成28年2月3日の間に申請してください。詳しくは福祉政策課までお問い合わせください。
問い合わせ:福祉政策課 ☎042-620-7454

■**子育て世帯臨時特例給付金**
対象となる方に児童手当現況届と兼用の申請書を送付します。必要事項・書類を記入・添付の上、返信用封筒で平成27年6月1日～11月30日の間に届出をしてください。詳しくは子育て支援課までお問い合わせください。
問い合わせ:子育て支援課 ☎042-620-7368

USEFUL TELEPHONE NUMBERS	べんりな電話番号(べんりなでんわばんごう)
Civic Affairs Section, Hachioji City Office (1F) ☎042-620-7232	はちおうじしやくしよしみんか 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Information Center for Immigration Bureau ☎03-5796-7112	にゅうこくかんきょくいんふおめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Fire/Ambulance ☎119/Hachioji Fire Department ☎042-625-0119	かじきゅうきゅうしや 火事・救急車 ☎119 /八王子消防署 ☎042-625-0119
Police(Emergency) ☎110/Hachioji Police Station ☎042-645-0110	けいさつ きんきゅうじ 警察(緊急時) ☎110 /八王子警察署 ☎042-645-0110
MEDICAL INFORMATION	医療情報(いりょうじょうほう)
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8088	あむだ こくさいいりょうじょうほうせんたー アムダ(国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 まいにち 毎日9:00-20:00
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 Medical consultation in foreign languages.	ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 まいにち 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service Weekdays 17:00-20:00/Holidays 9:00-20:00 ☎03-5285-8185	とうきょうと きんきゅうつうやくさーびす 東京都緊急通訳サービス ☎03-5285-8185 へいじつ 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00
COUNSELING	生活相談(せいかつそうだん)
Hachioji International Association ☎042-642-7091 Private Consultation for Foreigners by an Administrative Scrivener Every 2nd Sat 14:00-17:00 Daily Life Consultation for Foreigners Mon-Sat 10:00-17:00	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 ぎょうせいしよし 行政書士による外国人相談 まいつくだい どのび 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ざいじゆうがいこじん 在住外国人のための生活相談 げつ どの 月~土 10:00-17:00
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744 (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00	とうきょうとがいこくじんそūdāん 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) えいご げつ きん 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
JAPANESE LESSONS	日本語レッスン(にほんごれっすん)
Lifelong Learning Center ☎042-648-2232	はちおうじしよがいがくしゅうせんたー 八王子市生涯学習センター ☎042-648-2232
Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch ☎042-679-2208	はちおうじしよがいがくしゅうせんたー 八王子市生涯学習センター南大沢分館 ☎042-679-2208
Hachioji International Friendship Club (Ms. Takeda) ☎03-3489-9707	はちおうじこくさいゆうこうくらぶ 八王子国際友好クラブ 武田 ☎03-3489-9707
Hachioji Japanese Language Association (Mr. Nakajima) ☎044-987-2461	はちおうじ 八王子にほんごの会 なかじま 中島 ☎044-987-2461
Japan-China Friendship Japanese Class (Mr. Sugmikawa) ☎090-1118-6098	にっしゅうゆうこうにほんごがくしゅうかい 日中友好日本語学習会 ずみかわ 澄川 ☎090-1118-6098
Asia Youth Committee (Mr. Tokuda) ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい アジア青年会 とくだ 徳田 ☎090-3877-3574
LEARNING SUPPORT	学習支援(がくしゅうしえん)
CCS (Ms. Maruyama) ☎090-2318-6744 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	せかいこ 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 丸山 ☎090-2318-6744
Hachioji International Association ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMATION	情報(じょうほう)
Plaza for Global Citizenship Newsletter by Hachioji International Association Available at City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, Create Hall 1F Information Plaza, Community Centers.	ちきゅうしみんぶらざはちおうじ 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいふばしよ しやくしよ かいしんろびー たぶんかきょうせいしんか 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
Living Guide for Foreigners Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association	がいこくじん 外国人のための暮らしの便利帳 はいふばしよ しやくしよしみんか たぶんかきょうせいしんか 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Sunday/holiday medical treatment & event information email in English & Chinese (the 1st of each month) Please register by sending a blank mail to icho@sg-m.jp	はちおうじしえいご 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント じょうほう めーるはいしんさーびす 情報のメール配信サービス(毎月1日) とうろく からめーる 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Like Hachioji International Association on facebook! http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai
Get involved with us now! - "Mobile Version of Website" http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/	けいたい りよう 携帯から利用できる「八王子市ホームページ・モバイル版」 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/
Hard copies of Ginkgo are available at: City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, a part of post offices, municipal institutions, and universities.	ぎんご Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City
Add.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp
Translator: Mayumi Aota, Volunteer Translator of
Hachioji International Association



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp
翻訳協力: 八王子国際協会語学ボランティア 青田まゆみ